



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكرو فيلم

بسم الله الرحمن الرحيم



MONA MAGHRABY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



MONA MAGHRABY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيدا عن الغبار



MONA MAGHRABY



Ain Shams University

Faculty of Al-Asun

Department of English

**Translating Sufi Symbols of Ibn Al Fārid's *Nadhm As Sulūk*: A Comparative
Semiotic Approach to Reynold Nicholson's "The Mystic's Progress" (1921)
and A. J. Arberry's *The Poem of the Way* (1952)**

A Thesis submitted in fulfillment of the requirements of MA Degree in Translation

Submitted by

Reham Abdel Aziz Saleh Mohamed

Teaching Assistant

Department of English

Faculty of Al-Asun, Ain Shams University

Under the Supervision of

Prof. Samar Mohamed Abdel Salam

Professor of English Literature

Department of English

Faculty of Al-Asun, Ain Shams University

Assistant Prof. Radwa Mohamed Kotait

Assistant Prof. of Translation and Linguistics

Department of English

Faculty of Al-Asun, Ain Shams University

2020

Acknowledgments

I would like to express my deep and sincere gratitude to my dearest supervisors Prof. Samar Abdel Salam and Assistant Prof. Radwa Kotait for their continuous guidance, support and patience. I would also like to extend my thanks to all the professors at the department of English for their sincerity and enthusiasm.

Table of Contents

ACKNOWLEDGMENTS.....	2
List of Examples.....	10
List of Figures.....	18
Table 1. <i>Arabic Transliteration Alphabet</i>	20
Abstract.....	21
Introduction	22
0.1 Context of the Study.....	22
0.2 Statement of the Problem.....	24
0.3 Objectives of the Study and Research Questions.....	24
0.4 Significance of the Study.....	25
0.5 Scope of the Study.....	25
0.6 Data.....	25
Chapter One: Review of the Literature	27
1.1 Origins of the word Sufism.....	27
1.2 Definitions of Sufism.....	28
1.3 Types of Love in Sufism and Forms of Expression.....	30
1.4 Language of Divine Love and its Symbolic Style.....	31
1.5 Ibn Al Fārid.....	31
1.5.1 <i>Ibn Al Fārid and Symbols</i>	33
1.5.2 <i>Ibn Al Fārid and Sufi Feminine Symbols</i>	34

1.5.3 <i>Ibn Al Fāriḍ</i> and Sufi Wine Symbols.....	34
1.5.4 <i>Ibn Al Fāriḍ</i> and Sufi Nature Symbols.....	35
1.6 Peirce's Semiotics.....	35
1.6.1 <i>Peirce's Theory of Signs</i>	37
1.6.2 <i>Peirce's Basic Structure of Sign</i>	37
1.6.3 <i>Peirce's 1860s First Version of the Theory of Signs</i>	39
1.6.4 <i>Peirce's Definition of Symbol</i>	40
1.7 Models of Analysis.....	41
1.7.1 <i>Peirce's (1931) Triadic Model of the Sign</i>	41
1.7.2 <i>Bruno Osimo's (2004) Meaning in translation: A model based on translation shifts</i>	42
1.8 Categorization of Types of Sufi Symbols.....	45
1.9 Classification of Translation Strategies.....	46
1.10 Previous Work on Translation of Sufi Texts.....	48
1.11 Previous Work on Translation of Symbols.....	52
1.12 Previous Work on of Sufi Texts.....	56
Chapter Two: Semiotic Analysis of the Translations of Concrete Symbols of Sufi Wine, Sufi Feminine, and Sufi Nature Symbols in Reynold Nicholson's (1921) "The Mystic's Progress" and A. J. Arberry's (1952) <i>The Poem of the Way</i>	59
2.1 Methodology.....	59
2.2 Sufi Wine Symbols.....	62

2.2.1 Semiotic Analysis of Sufi Wine Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952) Based on Pierce's Model (1931).....	62
2.2.2 Semiotic Analysis of Sufi Wine Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952) Based on Osimo's Model (2004).....	68
2.3 Sufi Feminine Symbols.....	71
2.3.1 Sufi Feminine Symbols.....	71
2.3.1.1 Semiotic Analysis of Sufi Feminine Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952) Based on Pierce's Model (1931).	
2.3.1.2 Semiotic Analysis of Sufi Feminine Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952) Based on Osimo's Model (2004).	
2.3.2 Platonic Love (ghazal 'udhrī) Symbols.....	84
2.3.2.1 Semiotic Analysis of Platonic Love (ghazal 'udhrī) Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952) Based on Pierce's Model (1931).	
2.3.2.2 Semiotic Analysis of Platonic Love (ghazal 'udhrī) Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952) Based on Osimo's Model (2004).	
2.4 Sufi Nature Symbols.....	92
2.4.1 Semiotic Analysis of Sufi Nature Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952) Based on Pierce's Model (1931).....	92
2.4.2 Semiotic Analysis of Sufi Nature Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952) Based on Osimo's Model (2004).....	116

Chapter Three: Semiotic Analysis of the Translations of Abstract Symbols of Sufi Spiritual State, Sufi Emigration, Places in Hejaz and Acts of Worship in Reynold Nicholson's (1921) "The Mystic's Progress" and A. J. Arberry's (1952) *The Poem of the*

Way..... 123

3.1 Sufi Spiritual State Symbols.....123

3.1.1 *Semiotic Analysis of Sufi Spiritual State Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952) Based on Pierce's Model (1931).....123*

3.1.2 *Semiotic Analysis of Sufi Spiritual State Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952) Based on Osimo's Model (2004).....164*

3.2 Sufi Emigration Symbols.....174

3.2.1 *Semiotic Analysis of Sufi Emigration Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952) Based on Pierce's Model (1931).....174*

3.2.2 *Semiotic Analysis of Sufi Emigration Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952) Based on Osimo's Model (2004).....175*

3.3 Places in Hejaz Sufi Symbols.....176

3.3.1 *Semiotic Analysis of Places in Hejaz Sufi Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952) Based on Pierce's Model (1931).....176*

3.3.2 *Semiotic Analysis of Places in Hejaz Sufi Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952) Based on Osimo's Model (2004).....184*

3.4 Acts of Worship Sufi Symbols.....189

3.4.1 *Semiotic Analysis of Acts of Worship Sufi Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952) Based on Pierce's Model (1931).....189*

3.4.2 *Semiotic Analysis of Acts of Worship Sufi Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952) Based on Osimo's Model (2004).....203*

Chapter Four: Discussion of the Findings and Results.....210

4.1 Discussion of the Results of the Semiotic Analysis of Sufi Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952).....	210
<i>4.1.1 Results of the Analysis of Sufi Wine Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952).....</i>	<i>210</i>
4.1.1.1 Results of the Semiotic Analysis of Sufi Wine Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952) Based on Pierce's Model (1931).	
4.1.1.2 Results of the Semiotic Analysis of Sufi Wine Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952) Based on Osimo's Model (2004).	
<i>4.1.2 Results of the Analysis of Sufi Feminine Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952).....</i>	<i>213</i>
4.1.2.1 Results of the Semiotic Analysis of Sufi Feminine Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952) Based on Pierce's Model (1931).	
4.1.2.2 Results of the Semiotic Analysis of Sufi Feminine Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952) Based on Osimo's Model (2004).	
<i>4.1.3 Results of the Analysis of Sufi Nature Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952).....</i>	<i>219</i>
4.1.3.1 Results of the Semiotic Analysis of Sufi Nature Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952) Based on Pierce's Model (1931).	
4.1.3.2 Results of the Semiotic Analysis of Sufi Nature Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952) Based on Osimo's Model (2004).	

<i>4.1.4 Results of the Analysis of Sufi Spiritual State Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952).....</i>	<i>224</i>
4.1.4.1 Results of the Semiotic Analysis of Sufi Spiritual State Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952) Based on Pierce's Model (1931).	
4.1.4.2 Results of the Semiotic Analysis of Sufi Spiritual State Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952) Based on Osimo's Model (2004).	
<i>4.1.5 Results of the Analysis of Sufi Emigration Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952).....</i>	<i>230</i>
4.1.5.1 Results of the Semiotic Analysis of Sufi Emigration Symbols translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952) Based on Pierce's Model (1931).	
4.1.5.2 Results of the Semiotic Analysis of Sufi Emigration Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952) Based on Osimo's Model (2004).	
<i>4.1.6 Results of the Analysis of Places in Hejaz Sufi Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952).....</i>	<i>232</i>
4.1.6.1 Results of the Semiotic Analysis of Places in Hejaz Sufi Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952) Based on Pierce's Model (1931).	
4.1.6.2 Results of the Semiotic Analysis of Places in Hejaz Sufi Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952) Based on Osimo's Model (2004).	
<i>4.1.7 Results of the Analysis of Acts of Worship Sufi Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952).....</i>	<i>237</i>

4.1.7.1 Results of the Semiotic Analysis of Acts of Worship Sufi Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952) Based on Pierce's Model (1931).

4.1.7.2 Results of the Semiotic Analysis of Acts of Worship Sufi Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952) Based on Osimo's Model (2004).

4.2 Discussion of the Results of the Semiotic Analysis of All Sufi Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952).....241

4.2.1 Results of the Analysis of All Sufi Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952).....241

4.2.1.1 Results of the Semiotic Analysis of All Sufi Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952) Based on Pierce's Model (1931).

4.2.1.2 Results of the Semiotic Analysis of All Sufi Symbols Translation in Nicholson (1921) and Arberry (1952) Based on Osimo's Model (2004).

Conclusion.....245

References.....251

English Summary.....270

List of Examples

<i>Examples 1 and 2 of Sufi Wine Symbols.....</i>	<i>62</i>
<i>Semiotic Components of Example 1 of Sufi Wine Symbols Based on Peirce's Model.....</i>	<i>62</i>
<i>Semiotic Components of Example 2 of Sufi Wine Symbols Based on Peirce's Model.....</i>	<i>63</i>
<i>Example 3 of Sufi Wine Symbols.....</i>	<i>64</i>
<i>Semiotic Components of Example 3 of Sufi Wine Symbols Based on Peirce's Model.....</i>	<i>64</i>
<i>Examples 4 and 5 of Sufi Wine Symbols.....</i>	<i>65</i>
<i>Semiotic Components of Example 4 of Sufi Wine Symbols Based on Peirce's Model.....</i>	<i>65</i>
<i>Semiotic Components of Example 5 of Sufi Wine Symbols Based on Peirce's Model.....</i>	<i>66</i>
<i>Example 6 of Sufi Wine Symbols.....</i>	<i>67</i>
<i>Semiotic Components of Example 6 of Sufi Wine Symbols Based on Peirce's Model.....</i>	<i>67</i>
<i>Example 1 of Sufi Feminine Symbols.....</i>	<i>71</i>
<i>Semiotic Components of Example 1 of Sufi Feminine Symbols Based on Peirce's Model.....</i>	<i>71</i>
<i>Example 2 of Sufi Feminine Symbols.....</i>	<i>72</i>
<i>Semiotic Components of Example 2 of Sufi Feminine Symbols Based on Peirce's Model.....</i>	<i>73</i>
<i>Example 3 of Sufi Feminine Symbols.....</i>	<i>75</i>
<i>Semiotic Components of Example 3 of Sufi Feminine Symbols Based on Peirce's Model.....</i>	<i>75</i>
<i>Example 4 of Sufi Feminine Symbols.....</i>	<i>76</i>
<i>Semiotic Components of Example 4 of Sufi Feminine Symbols Based on Peirce's Model.....</i>	<i>76</i>
<i>Example 5 of Sufi Feminine Symbols.....</i>	<i>77</i>
<i>Semiotic Components of Example 5 of Sufi Feminine Symbols Based on Peirce's Model.....</i>	<i>77</i>

<i>Example 6 of Sufi Feminine Symbols.....</i>	<i>78</i>
<i>Semiotic Components of Example 6 of Sufi Feminine Symbols Based on Peirce's Model.....</i>	<i>78</i>
<i>Example 7 of Sufi Feminine Symbols.....</i>	<i>79</i>
<i>Semiotic Components of Example 7 of Sufi Feminine Symbols Based on Peirce's Model.....</i>	<i>79</i>
<i>Examples 1, 2 and 3 of Platonic Love (ghazal 'udhrī) Symbols.....</i>	<i>84</i>
<i>Semiotic Components of Example 1 of Platonic Love (ghazal 'udhrī) Symbols Based on Peirce's Model.....</i>	<i>84</i>
<i>Semiotic Components of Example 2 of Platonic Love (ghazal 'udhrī) Symbols Based on Peirce's Model.....</i>	<i>85</i>
<i>Semiotic Components of Example 3 of Platonic Love (ghazal 'udhrī) Symbols Based on Peirce's Model.....</i>	<i>86</i>
<i>Examples 4, 5 and 6 of Platonic Love (ghazal 'udhrī) Symbols.....</i>	<i>86</i>
<i>Semiotic Components of Example 4 of Platonic Love (ghazal 'udhrī) Symbols Based on Peirce's Model.....</i>	<i>87</i>
<i>Semiotic Components of Example 5 of Platonic Love (ghazal 'udhrī) Symbols Based on Peirce's Model.....</i>	<i>87</i>
<i>Semiotic Components of Example 6 of Platonic Love (ghazal 'udhrī) Symbols Based on Peirce's Model.....</i>	<i>88</i>
<i>Example 1 of Sufi Nature Symbols.....</i>	<i>92</i>
<i>Semiotic Components of Example 1 of Sufi Nature Symbols Based on Peirce's Model.....</i>	<i>92</i>
<i>Example 2 of Sufi Nature Symbols.....</i>	<i>93</i>
<i>Semiotic Components of Example 2 of Sufi Nature Symbols Based on Peirce's Model.....</i>	<i>94</i>
<i>Examples 3 and 4 of Sufi Nature Symbols.....</i>	<i>94</i>

<i>Semiotic Components of Example 3 of Sufi Nature Symbols Based on Peirce's Model.....</i>	<i>95</i>
<i>Semiotic Components of Example 4 of Sufi Nature Symbols Based on Peirce's Model.....</i>	<i>96</i>
<i>Example 5 of Sufi Nature Symbols.....</i>	<i>97</i>
<i>Semiotic Components of Example 5 of Sufi Nature Symbols Based on Peirce's Model.....</i>	<i>98</i>
<i>Example 6 of Sufi Nature Symbols.....</i>	<i>99</i>
<i>Semiotic Components of Example 6 of Sufi Nature Symbols Based on Peirce's Model.....</i>	<i>100</i>
<i>Example 7 of Sufi Nature Symbols.....</i>	<i>101</i>
<i>Semiotic Components of Example 7 of Sufi Nature Symbols Based on Peirce's Model.....</i>	<i>102</i>
<i>Example 8 of Sufi Nature Symbols.....</i>	<i>103</i>
<i>Semiotic Components of Example 8 of Sufi Nature Symbols Based on Peirce's Model.....</i>	<i>103</i>
<i>Example 9 of Sufi Nature Symbols.....</i>	<i>105</i>
<i>Semiotic Components of Example 9 of Sufi Nature Symbols Based on Peirce's Model.....</i>	<i>105</i>
<i>Example 10 of Sufi Nature Symbols.....</i>	<i>106</i>
<i>Semiotic Components of Example 10 of Sufi Nature Symbols Based on Peirce's Model.....</i>	<i>107</i>
<i>Example 11 of Sufi Nature Symbols.....</i>	<i>108</i>
<i>Semiotic Components of Example 11 of Sufi Nature Symbols Based on Peirce's Model.....</i>	<i>108</i>
<i>Example 12 of Sufi Nature Symbols.....</i>	<i>110</i>
<i>Semiotic Components of Example 12 of Sufi Nature Symbols Based on Peirce's Model.....</i>	<i>110</i>
<i>Example 13 of Sufi Nature Symbols.....</i>	<i>114</i>
<i>Semiotic Components of Example 13 of Sufi Nature Symbols Based on Peirce's Model.....</i>	<i>115</i>
<i>Example 1 of Sufi Spiritual State Symbols.....</i>	<i>123</i>